

Porównanie tłumaczeń Łukasza 11:38

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś faryzeusz zobaczywszy zdziwił się że nie najpierw został zanurzony przed obiadem
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Widząc to, faryzeusz zdziwił się, że przed posiłkiem nie zanurzył najpierw (rąk).* **1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś faryzeusz zobaczywszy zdziwił się, że nie najpierw został polany przed obiadem.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś faryzeusz zobaczywszy zdziwił się że nie najpierw został zanurzony przed obiadem
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Faryzeusza zdziwiło jednak, że wbrew zwyczajowi Jezus przed posiłkiem nie zanurzył w wodzie rąk.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A faryzeusz, widząc to, dziwił się, że nie umył się przed obiadem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A widząc to Faryzeusz, dziwował się, że się nie umył przed obiadem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Faryzeusz począł, sam w sobie myśląc, mówić, czemu by się nie umył przed obiadem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz faryzeusz, widząc to, wyraził zdziwienie, że nie obmył wpierw rąk przed posiłkiem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ujrzawszy to, faryzeusz dziwił się, że nie obmył się przed posiłkiem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A faryzeusz patrzył i dziwił się, że nie dokonał obmycia przed jedzeniem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Faryzeusz widząc to, zdziwił się, że nie obmył się przed posiłkiem.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Popatrzył ten faryzeusz i wyraził zdziwienie, że przed obiadem nie dokonał najpierw obmycia.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Faryzeusz zdziwił się, że Jezus nie dopełnił rytualnego obmycia przed posiłkiem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zobaczywszy to faryzeusz zdziwił się, że (Jezus) nie umył rąk przed jedzeniem.
TUB	Przekład	Біблія. Новий переклад	Фарисей же, побачивши, здивувався, що перед

¹⁾ Słowa rąk brak w tekście; w geście rytualnego oczyszczenia zanurzano ręce przed posiłkiem, a nawet między daniami. W Galilei za niedopełnienie tego rytuału krytykowani byli uczniowie (<x>470 15:1-20</x>; <x>480 7:1-23</x>).

²⁾ <x>470 15:2</x>; <x>480 7:2-5</x>

	literacki	УБТ Рафаїла Турконяка	обідом він не обмився.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ten zaś farisaioś ujrzawszy zdziwił się że nie wpierw poddał się zanurzeniu naprzód śniadania.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś faryzeusz to widząc zdziwił się, że najpierw nie został obmyty przed obiadem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	parusz zaś ów zdziwił się, że nie rozpoczął On od n'tilat jadaim przed posiłkiem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jednakże faryzeusz był zaskoczony, widząc, że on się najpierw nie umył przed obiadem.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gospodarz zdziwił się, że przed posiłkiem nie dokonał obrzędu obmycia rąk.